

國立東華大學教學卓越中心
112-1 三創教學課程成果報告書

計畫主持人:李佩容 教授
單位:民族語言與傳播學系

目錄

壹、112-1 期末成果報告確認-----	p. 3
貳、執行成果總報告-----	p. 4-p. 7
參、附件-----	p. 8-p. 12

**國立東華大學-三創教學課程
112-1 執行成果報告書確認表**

課程/學程名稱：原住民族語言分析		
授課教師：李佩容		
服務單位：民族語言與傳播學系		
班級人數:43 人		
勾選	繳交項目	說明內容
<input checked="" type="checkbox"/>	本確認表	請確實填報，以俾利核對
<input checked="" type="checkbox"/>	執行成果總報告表-電子檔 (Word)	字型：標楷體 (中文)； Times New Roman (英文) 行距：單行間距 字體大小：12 號字
<input checked="" type="checkbox"/>	活動記錄表	當期程全部活動紀錄，如講座、參訪、期末成發展等
<input checked="" type="checkbox"/>	本年度活動照片 (原檔)	精選 8-20 張即可 (請將檔案另外上傳並控制在 20 MB 以內以便日後回報教育部)

- 繳交期末成果報告時，請確認繳交項目是否齊全
- 本年度所有受補助課程/學程之成果報告，將上述資料匯集成冊(封面、目錄、內容、附件)，做為本期成果報告書
- 若有相關疑問，請與承辦人郭心怡助理聯繫
(#6591；imyeee@gms.ndhu.edu.tw)

三創課程-執行成果總報告

單一課程/跨領域課程

一、課程內容特色

本課程從結構語言學的角度，應用各重要領域如語音學、音韻學、構詞學及句法學等的基本概念於台灣原住民語言的分析，同時結合研讀有關台灣原住民語言的研究論文，以強化語言分析的認識及實務運作。除了透過實地採訪過程收集相關族群的語言與文化之外，亦利用所學將所收集到的影音資料進行不同形式的保存及展演。

本計畫目的分為以下三點：

- (一) 結合語言與傳播領域，讓學生能學以致用，發揮所長。
- (二) 與原住民部落社區合作，建立長久夥伴關係。
- (三) 提供學生總結性評量之平台，強化升學就業的競爭力。

二、特殊創意/活動規劃

本課程秉持「以學生為中心」、「以實踐為導向」的教學理念，採取「學中做、做中學」之教學方式進行，讓學生在學得觀念與知識後直接操作與練習。

本課程包含以下四個單元：

- (一) 思考與問題的形成
- (二) 閱讀文獻
- (三) 研究方法與執行（如田野調查及採訪）
- (四) 成果展演

各單元除課堂授課討論外，也納入相關活動如：個案探討、專題演講、語料分析、以及實地參訪，學生亦將整合這些單元所培養的能力，在學期末完成自選企劃案，作為總結性評量的依據。學生透過自選的企劃案，閱讀相關文獻，討論田野地點及相關準備工作，建立大學與在地部落之間的人脈關係，透過實地拍攝及訪問來收集資料，並進行相關後製工作等等，作為學習成果的展現。

三、教學策略/教學方法

教學策略及方法主要分為以下列幾項：

(一)分組企劃：修課同學可依其族群認同或相關部落經驗進行分組。在討論過程中，學習如何聯繫在地部落人脈及建立族群間的良好互動，同時作好時間管理，利用整學期的時間完成本課程的自選企劃案。

企劃案的表現形式可能有以下幾項：

- (1)自選族語文化相關之專題報導，至所選定的部落進行田野調查，並將過程拍攝成小型紀錄片。
- (2)自創族語歌曲拍成 MV 並附上歌詞。歌詞的書寫部分即可應用本課程所修習的相關語言分析知識。
- (3)自編族語短劇以表達對相關議題的關注，透過訪問部落耆老及請教族語教師，將內容拍成微電影，並附上相關族語分析文本。
- (4)進行語言田野調查收集影音語料，包含詞彙、句型及文本（故事或歌謠）等等，經分析整理後，輸入語料庫進行保存及典藏。

(二)文獻研讀及語料分析（多元式、協同教學法；思考式、探究教學法；研究討

論式、討論法) 由授課教師提供相關文獻及語料, 引導學生於課堂中進行研讀及討論, 培養分析原住民語言的敏感度。

(三) 專題演講

邀請相關領域之學者專家蒞校進行專題演講。除了讓他校學者專家與修課學生分享相關領域的知識, 亦能增進本系教師學術交流的機會。

(四) 校外參訪

將於學期中安排乙次至豐濱新社國小進行參訪, 除了讓修習同學親近在地原住民文化, 也可實地了解族語教學工作的意義。

(五) 成果展演 (成果式、發表教學法)

本課程提供本系三年級修課同學將語言學與傳播實務結合的機會, 在學期末安排時間及地點展演本學期的企劃成果。展演活動將邀請參與修課同學企劃案的部落族人前來經驗分享。而相關成果除了可以上傳社群媒體及本系語料庫作為保存之外, 亦可提供本系在網路上宣傳及招生的正面成效。而修課同學也可藉由參與企劃為日後畢業製作的前置進行暖身。

四、課程/學程相關產業分析

作為結合語言與傳播的必修課程, 在推動上需要靈活及有效的策略與方法, 以及積極的實踐。因此本 特色課程希望站在永續經營的角度, 主要分為教學、研究與服務三方面實施:

(一) 教學方面:

以此教學經驗為開端, 持續將跨領域概念融入課程, 提升學生對原住民族相關語言文化議題的認識, 並提升族語傳承意識; 同時也將本教學設計與助理培育經驗提供其他相關課程教學之參考。

(二) 研究方面:

本課程之授課教師長期研究台灣原住民族語言及文化, 一方面能將研究心得融入教學; 另一方面亦 能從教學經驗回饋研究內涵, 深化語言與傳播跨領域的研究面向。

(三) 服務方面:

透過本計畫執行與經驗交流分享, 提供修課同學主動參與在地社群的機會, 瞭解原住民族語言目前 所面臨的危機與議題, 作為未來升學、就業以及推廣語言傳承之基礎。

五、整體活動執行成果效益

學生分組完成自選企劃:

修課同學可依其族群認同或相關部落經驗進行分組。在討論過程中, 學習如何聯繫在地部落人脈及建立族群間的良性互動, 同時作好時間管理, 利用整學期的時間完成本課程的自選企劃案。企劃案的表現形式可能有以下幾項:

(1) 自選族語文化相關之專題報導, 至所選定的部落進行田野調查, 並將過程拍攝成小型紀錄片。

(2) 自創族語歌曲拍成 MV 並附上歌詞。歌詞的書寫部分即可應用本課程所修習的相關語言分析知識。

(3)自編族語短劇以表達對相關議題的關注，透過訪問部落耆老及請教族語教師，將內容拍成微電影，並附上相關族語分析文本。

(4)進行語言田野調查收集影音語料，包含詞彙、句型及文本（故事或歌謠）等等，經分析整理後，輸入語料庫進行保存及典藏。

【質化指標】

(一)實地參訪及專題演講：

讓修習同學親近在地原住民族語教學現場。讓學者專家與修課學生分享相關領域的知識，亦能增進本系教師學術交流的機會。

(二)成果展演：

相關成果可以上傳社群媒體及本系語料庫作為保存，亦可提供本系在網路上宣傳及招生的正面成效。修課同學也可藉由參與本課程企劃，做為日後畢業製作前置暖身。

【量化指標】

(一)實地參訪乙次：

讓修習同學親近在地原住民族語教學現場。讓學者專家與修課學生分享相關領域的知識，亦能增進本系教師學術交流的機會。

(二)專題演講：

講師 Tuwaq Masud 為噶瑪蘭族語推組織協同主持人，以學習自己族語的經歷，帶領學生瞭解學習語言方法及分析。

(三)學生分組製作期末專題成果展：

本課程結合本系傳播專長，將語言和傳播結合同時呈現於同學們的期末成果報告。

六、多元評量尺規

(一)出席及參與：15%

(二)習作成績：30%

(三)小組文獻導讀：15%

(四)期中考：15%

(五)期末考：20%

七、學生整體意見與回饋 (整體活動滿意度、文字意見回饋等)

(一)課程進度安排適當且能充分運用課堂時間,老師會依照學生需求適時更改授課方式。

(二)課堂分組討論可以討論出不同的答案,老師上課氣氛佳。

(三)校外參訪學生回饋:

「新社國小的三族教學打破了傳統僅限於單一語言學習的學習模式，更利用混齡規劃，讓大朋友教小朋友的方式，創造校內不同語別交流讓同學們多元學習並尊重不同文化。

另外，學校與噶瑪蘭族語言推動組織的合作，透過 Podcast 及 Youtube 社群媒體的推廣，以及利用動畫，激發族人及他族的學習動機，大力推廣噶瑪蘭的語言文化。也讓族語學習變得更加多元，並且這次期末成果報告我也想發表這樣的族語教學模式。」

(四)專題演講學生回饋:

「因為自身不是原住民,所以對學習原住民語言來說會有一些難度。但在這次的專題演講中,講師演講的過程中不是全部都是講族語,反而會用一些例子日

常得例子慢慢的帶入如何學習族語。這次的專題演講並不會覺得無聊,因為講師有分組讓大家搶答、競賽,燃起了大家的勝負慾,每一個人拼命的舉手為自己小組爭取分數。」

八、檢討與建議

(一)問題：為了讓同學在校外參訪收穫滿滿，耽誤了下課時間。

九、與本課程相關成果報導、競賽獲獎或研討會發表

無

十、活動精彩剪影 (請檢附二至四張活動照片，並予以簡述)



李佩容老師帶領同學進行課堂活動



同學進行期中報告



期末專題報告_情非得已排灣族語版



期末專題報告_水果奶奶阿美語配音版

活動紀錄表

活動主題	我想，所以會講-----在腦海中編寫族語經驗分享
活動時間	112年10月24日 14時10分至17時
活動地點	原住民族學院 A212 教室
主講人	杜佻克·瑪蘇筮 Tuwaq Masud
參與人數	43人
活動內容	<ul style="list-style-type: none"> ● 活動進行方式與內容 <p>(一)分組進行搶答演講內容機制，講師先自我介紹學習過的族語，來慢慢帶到講師自身的學習族語過程中遇到的難題及家人對於講師講族語的轉變。講師以學習語言的經歷，帶領學生瞭解學習語言方法及技巧。</p> <p>(二)講師在演講當中並不都以噶瑪蘭族族語來做範例，會顧及到其他族群來做題目，使演講不枯燥乏味。</p> <ul style="list-style-type: none"> ● 講座重點與預期助益 <p>演講中講師以噶瑪蘭族語為例子，讓各位同學思考分析找尋詞根，再加上前綴、後綴之後詞根的意思有何改變。瞭解學習語言方法及技巧，並在期末研究報告中可以將本課程學習到的相關知識運用至企劃中。</p>
活動回饋與成效	<ul style="list-style-type: none"> ● 意見與回饋 <p>學生回饋： 因為自身不是原住民，所以對學習原住民語言來說會有一些難度。但在這次的專題演講中，講師演講的過程中不是全部都是講族語，反而會用一些例子日常得例子慢慢的帶入如何學習族語。這次的專題演講並不會覺得無聊，因為講師有分組讓大家搶答、競賽燃起了大家的勝負慾，每一個人都拼命的舉手為自己小組爭取分數。</p> <p>學生回饋： 這次的專題演講本來以為只會是一直說怎麼學習族語，感覺會很無聊。但是在進行個過程中，講師突然說要我們分組，說有問題小組要搶答，並且加分前三名會有小禮物。我們這組都很怕講師的問題是那種要我們解析噶瑪蘭族語的句子，所以整個演講我們這組每個人都很認真的在聽講師所說的每一個內容，不敢怠懈深怕我們錯過了什麼內容。記憶最深刻的就是老師出了一題只給我們詞根的意思，但是呢老師給的單詞是有加上前綴、後綴的，在這個時候我們這組就有了很多不同的答案，這時有其他組已經舉起紙張寫正確答案了，讓我們很緊張因為我們不想</p>

輸，還好我們一番快速的討論寫上最相似的答案，老師才算我們通過。那一刻我們組員都還很驚訝我們寫的答案是對的，當然也因為我們這麼認真的搶答、聽演講，最後也拿到小禮物拉這場專題演講沒有一秒是讓我有拿手機起來玩的時刻，而是一直拿著筆準備要搶答，是個很充實的演講。

活動剪影(請檢附二至四張活動照片，並予以簡述)



杜佻克講師分享自身族語經驗



課堂有獎徵答



分組討論學習單



有獎徵答頒獎合影

● 以上表格不敷使用時請自行增減

附件二

活動主題	112-1 校外參訪-新社國小
活動時間	112 年 11 月 21 日 14 時至 17 時 30 分
活動地點	花蓮縣豐濱鄉新社國小
主講人	新社國小族語老師/噶瑪蘭族族語推動組織
參與人數	43 人
活動內容	<ul style="list-style-type: none"> ● 活動進行方式與內容 <ul style="list-style-type: none"> (一) 由新社國小族語老師與噶瑪蘭族族語推動組織帶領同學認識學校族語教學模式。 ● 講座重點與預期助益 <ul style="list-style-type: none"> (一) 讓修習同學親近在地原住民族語教學現場。學者專家與修課學生分享相關領域的知識，亦能增進本系教師學術交流的機會。 (二) 透過戶外參訪的機會，實地向學者請教在地小學族語教學的現況。 (三) 新社國小的多元教學模式，帶領未來要從事族語老師職業的學生有更進一步的理解。

<p style="text-align: center;">活動回饋 與 成效</p>	<p>● 意見與回饋</p> <p>學生回饋：</p> <p>「新社國小的三族教學打破了傳統僅限於單一語言學習的學習模式，更利用混齡規劃，讓大朋友教小朋友的方式，創造校內不同語別交流讓同學們多元學習並尊重不同文化。</p> <p>另外，學校與噶瑪蘭族語言推動組織的合作，透過 Podcast 及 Youtube 社群媒體的推廣，以及利用動畫，激發族人及他族的學習動機，大力推廣噶瑪蘭的語言文化。也讓族語學習變得更加多元，並且這次期末成果報告我也想發表這樣的族語教學模式。」</p> <p>學生回饋：</p> <p>「國小校園內到處是『語言景觀』，例如：各班教室、導師室、教務處、門牌都是噶瑪蘭語，象徵族人對語言的感知，族語是否使用在正式的告示，極大影響個人對族語在社會中的觀感，這樣對族語是有價值的、有地位的。」</p> <p>學生回饋：</p> <p>「新社國小的族語課最吸引人的地方，就是在上完課之後，能夠帶著所學到的知識銜接文化課。像是認識及烹調野菜或親手製作手工藝等…。非常的有趣，如果開辦其他年齡層的學習者族語教學結合文化體驗的課程，應該能提升族語學習的動機。」</p>
--	---

活動剪影(請檢附二至四張活動照片，並予以簡述)



族語老師介紹學校的族語教學模式



族語老師介紹學校之跨領域教學範圍



語推組織的 podcast 多元宣傳方式



語推組織 Q&A



李佩容老師頒發禮物給族語老師以示感謝



李佩容老師頒發禮物給語推組織以示感謝



大合照



新社國小族語老師戶外上課

● 以上表格不敷使用時請自行增減